

# Quant voi venir le bel tanz et la flour

Repertori: Linker 38,17; RS 1982

MSS: C 196-197, M 55, O 112, R 34, T 157, U 10

Metrica: MW 644,2

Edizioni: Fath 1883, p. 67; La Borde 1780, II, p. 290; Lerond 1961, p. 169; Michel 1830, p. 64

- letto 1085 volte

## Edizioni

- letto 644 volte

## Hubbard Nelson

### I.

Quant voi venir le beau tanz et la flour,  
ke l'erbe vert resplent aval la pree,  
lors me sosvient d'une doce dolor  
et del douc lieu ou mes cuers tent et bee.  
s'ai tant de joie et s'ai tant de docour  
ke je partir n'em porroie a nul jour.  
Et quant je plus sui loins de sa contree,  
tant est mes cuers plus pres et ma pensee.

### II.

Voir, il n'est riens dont je soie en tristor  
quant moi sovient de la tres belle nee.  
et si quic bien ke je fas grant folour  
quant maintes fois l'avrai dure trovee,  
mais beax samblans me remet en vigour.  
S'emploierai molt bien la grant amor,  
dont je l'ai tant dedens mon cuer amee,  
se loiautes mi doit avoir duree.

### III.

Diex! tant mar vi ses vairs iex et son vis  
par quoi mes cuers est mis ens l'acointance.  
cou est la riens dont je sui plus espris.

Se devers li ne vient ma delivrance,  
docement sui engignies et sospris,  
car s'ele velt, docement serai pris.  
Nel di pour cou k'en soie en repentance  
ne Diex vouloir ne m'en doinst ne poissance.

IV.

Dame, merchi, se jou sui fins amis;  
n'esproves pas sor moi vostre vengeance,  
car vostres sui et serai a tous dis.  
N'en requerrai por mal ne por grevance,  
et se je sui de vostre amor espris,  
douce dame, ne m'en doit estre pis;  
et se por vous ai et paine et pesance,  
ne me doit pas trop torner a grevance.

V.

Beaus Sire Diex, coment porrai avoir  
vraie merchi ke tant avrai requise?  
ja nel deust ne soffrir ne vouloir,  
la douce riens ki tant est bien aprise,  
puis k'ele m'a del tout a son vouloir.  
Ke me fesist si longement doloir?  
s'ele seust com s'amors me justice,  
ja ne fausist pities ne l'en fust prise.

- letto 435 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 685 volte

## **CANZONIERE C**

- letto 486 volte

## **Riproduzione fotografica**

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 390 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

mesires andreus li (con)tredis	Mesires Andreus li Contredis
	<b>I</b>
<p><b>Q</b>(ua)nt uoi ue nir lou doulz tens (et) la flor. ke lerbe uert sespant aual la pree. lors me souient de ma douce dolor. (et) dou doulz leu ou mes cuers souent baie. sai tant de ioie (et) tant ai de dousor. ke ie iai maix nen partirai nul iour. (et) q(ua)nt ie seux plux loingc de sa co(n)tree. lors est mes cuers plux pres de la tresbelle.</p>	<p>Quant voi venir lou doulz tens et la flor. ke l'erbe vert s'espant aval la pree lors me sovient de ma douce dolor et dou doulz leu ou mes cuers sovent s'ai tant de joie et tant ai de dousor ke je jaimaix n'en partirai nul jour et, quant je seux plux loingc de sa cour. lors est mes cuers plux pres de la tresbelle.</p>
	<b>II</b>
<p><b>I</b>l nen est riens dont ie soie entristor. q(ua)nt me membre de ceu kelle est si faite. (et) si sai bien ke ie fais g(ra)nt folor. per mainte foix laurai dure troueie. maix biaux semblans. me retient en doingier. senploierai m(ou)lt bien la grant amor. dont ie lai tant dedens mon cuer ameie. se loialteis mi puet auoir dureie.</p>	<p>Il nen est riens dont je soie en tristor quant me membre de ceu k'elle est si faite. et si sai bien ke je fais grant folor, per mainte foix l'avrai dure troueie, maix biaux semblans me retient en doingier. se n'emploierai moult bien la grant amor dont je l'ai tant dedens mon cuer ameie. se loialteis m'i puet avoir dureie.</p>
	<b>III</b>
<p><b>D</b>eus se mar vi ses biaux ieuls de son uis. per coi mes cuers se mist en acoentance. de ceste amor dont si tost seux empris. se deuers li ne uient madeliurance. douceme(n)t seux engiengnies. (et) co(n)quis. (et) sil li plaist longuemant serai pris. nel di por ceu ke soie en repentence. de repentir ne me doinst deus pouxa(n)ce.</p>	<p>Deus, se mar vi ses biaux ieuls de son uis. per coi mes cuers se mist en acoentance. de ceste amor dont si tost seux empris se deuers li ne vient ma delivrance, doucement seux engiengniés et conquis. et, s'il li plaist, longuemant serai pris. nel di por ceu ke soie en repentence, de repentir ne me doinst Deus pouxa(n)ce.</p>
	<b>IV</b>



**li chastelains  
de couci**

Quant voi venir le bel tanz  
et la flour. que lerbe  
vers respent aual la pree. lors me sou -  
uient dune douce dolour. et du  
douz lieu v mes cuers tent et bee.  
sai tant de ioie. et sai tant de dou -  
cour. que partir nen porroie a  
nul iour. et quant ie pluz sui  
loinz de sa contree. tant est mes  
cuers pluz pres et ma pensee.  
Voir il nest rienz dont ie soie en tri -  
stour; quant me souuient de la tres -  
bele nee. et si cuit bien que ie faiz  
grant folour. quar maintes foiz lau(ra)i

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201\\_1.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201_1.jpg)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_103.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_103.jpg)

dure trouuee. maiz biaux samblanz me remet en vigour. semploierai mout bie(n) lagrant amour. donc ie lai tant dedenz mon cuer amee; se loiautez me puet a - uoir duree.

**Diex** tant mar vi ses vairs ieuz et son uis. par quoi mes cuers se mist en lacointance. ce est larienx dont ie pluz sui espris. se deuers li ne vient ma deli - urance. doucement sui engigniez et sou - pris. quar sele veut longuement serai pris. nel di pour ce quen soie en repentance. ne diex voloir ne men doint ne poissance.

**Dame** merci se ie sui fins amis; nes - prouuez pas seur moi vostre veniance. car vostres sui. et serai atous dis. ne re - querrai pour mal. ne pour greuance. et se ie sui de vostre amour espris; douce da - me ne men doit estre pis. et se pour vous ai et painne et pesance; ne me doit pas trop tourner agreuance.

**Biaux** sire diex conment porrai auoir. vraie merci que tant aurai requise. ia nel deust ne souffrir ne voloir. la douce rienx qui tant est bien aprise. puiz que - . le ma du tout ason voloir. ne me feist si longement doloir. sele seust (com) samors me justise; ia ne faussist pitiez ne len fust prise.

- letto 419 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>li chastelains de couci</b>	Li Chastelains de Couci
	<b>I</b>

<p><b>Q</b>uant voi venir le bel tanz et la flour. que l'erbe vers respient aual la pree. lors me sou - uient dune douce dolour. et du douz lieu v mes cuers tent et bee. sai tant de ioie. et sai tant de dou cour. que partir nen porroie a nul iour. et quant ie pluz sui loinz de sa contree. tant est mes cuers pluz pres et ma pensee.</p>	<p>Quant voi venir le bel tanz et la flour que l'erbe vers respient aval la pree, lors me souvient d'une douce dolour et du douz lieu u mes cuers tent et bee, s'ai tant de joie et s'ai tant de douçour que partir n'en porroie a nul jour et quant je pluz sui loinz de sa contree tant est mes cuers pluz pres et ma pensee.</p>
	<p><b>II</b></p>
<p><b>V</b>oir il nest rienz dont ie soie en tri - stour; quant me souvient de la tres - bele nee. et si cuit bien que ie faiz grant folour. quar maintes foiz lau(ra)i dure trouuee. maiz biaux samblanz me remet en vigour. semploierai mout bie(n) lagrant amour. donc ie lai tant dedenz mon cuer amee; se loiautez me puet a - uoir duree.</p>	<p>Voir, il n'est rienz dont je soie en tristour quant me souvient de la tres bele nee et si cuit bien que je faiz grant folour quar maintes foiz l'avrai dure trouuee, maiz biaux samblanz me remet en vigour, s'emploierai mout bien la grant amour donc je l'ai tant dedenz mon cuer amee se loiautez me puet avoir duree.</p>
	<p><b>III</b></p>
<p><b>D</b>iex tant mar vi ses vairs ieuz et son uis. par quoi mes cuers se mist en lacointance. ce est larien z dont ie pluz sui espris. se deuers li ne vient ma deli - urance. doucement sui engigniez et sou - pris. quar sele veut longuement serai pris. nel di pour ce quen soie en repentance. ne diex voloir ne men doint ne poissance</p>	<p>Diex, tant mar vi ses vairs ieuz et son vis par quoi mes cuers se mist en l'acointance! Ce est la rienz dont je pluz sui espris, se deuers li ne vient ma delivrance douce ment sui engigniez et soupris quar s'ele veut longuement serai pris. Nel di pour ce qu'en soie en repentance ne Diex voloir ne m'en doint ne poissance!</p>
	<p><b>IV</b></p>
<p><b>D</b>ame merci se ie sui fins amis; nes - prouvez pas seur moi vostre veniance. car vostres sui. et serai atous dis. ne re - querrai pour mal. ne pour greuance. et se ie sui de vostre amour espris; douce da - me ne men doit estre pis. et se pour vous ai et painne et pesance; ne me doit pas trop tourner agreuance.</p>	<p>Dame merci! Se je sui fins amis n'esprouvez pas seur moi vostre veniance, car vostres sui et serai a tous dis, ne requerrai pour mal ne pour grevance et se je sui de vostre amour espris, douce dame, ne m'en doit estre pis et se pour vous ai et painne et pesance ne me doit pas trop tourner a grevance.</p>
	<p><b>V</b></p>



Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_104.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_104.jpg)

QVant uoi uenir le

beau tens (et) la flour que ler

be uert sespant aual la pre

e. lors me souient de ma

douce douleur. et dou douz

[c. 112 v. C]

---

leu ou mes cuers tent et bee.

sai tant de ioie et sai tant de

doucour. que ia mouoir nen

querroie nul iour. et quant ie

sui plus loing de sa contree.

ta(n)t est plus pres mes cuers

**Au mo(n)t na**

riens dont ie

et ma pensee. soie en t(ri)stour

quant me souient. et q(ua)nt ie

la sainee. et si cuit bien queie

fais g(ra)nt folour que mainte

foiz la truis u(er)s moi iree. mais

beaux semblanz me remet en

uigour. semploierai m(ou)lt bie(n)

ma g(ra)nt amor donc ie lai tant

dedanz mo(n) cuer amee. se leau

tez mi lait auoir duree. **Da**

me m(er)ci se ie sui fins amis nes

p(ro)uez pas uers moi u(ost)re uen -

iance. que u(ost)res sui (et) serai a -

touz dis. ie nou lairai pour

mal ne pour greua(n)ce. se par

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%2982.jpg>



<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29_51.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29_51.jpg</a></p>	<p>uos sui de bien amer espris  douce dame ne men doit estre  pis. et se por uos trai ire ne pe -  sance. ia nen charrai en mau  uaise esperance. <b>Beau sire</b>  dex coment porroie auoir. i  ceste amour que tant aurai re -  quise. ia ne deust ne soffrir ne  uoloir la bele rien qui ta(n)t est  bien ap(ri)se. puis quele mot  dou tout en son pooir. q(ue) me  feist si longuem(en)t doloir. sele  seust (con) samors me iostise. ia  ne fausist pitiez ne len fust  prise</p>
---	---

- letto 387 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
<p><b>Q</b>Vant uoi uenir le  beau tens (et) la flour que ler  be uert sespant aual la pre  e. lors me souient de ma  douce dolour. et dou douz  leu ou mes cuers tent et bee.  sai tant de ioie et sai tant de  doucour. que ia mouoir nen  querroie nul iour. et quant ie  sui plus loing de sa contree.  ta(n)t est plus pres mes cuers  et ma pensee.</p>	<p>Quant voi venir le beau tens et la flour  que l'erbe vert s'espant aval la pree,  lors me sovient de ma douce dolour  et dou douz leu ou mes cuers tent et bee,  s'ai tant de joie et s'ai tant de doucour  que ja movoir n'en querroie nul jour  et quant je sui plus loing de sa contree  tant est plus pres mes cuers et ma pensee.</p>
	<b>II</b>

<p><b>Au mo(n)t na</b>  riens dont ie  soie en t(ri)stour  quant me souient. et q(ua)nt ie  la saine. et si cuit bien queie  fais g(ra)nt folour que mainte  foiz la truis u(er)s moi iree. mais  beaux semblanz me remet en  uigour. semploierai m(ou)lt bie(n)  ma g(ra)nt amor donc ie lai tant  dedanz mo(n) cuer amee. se leau  tez mi lait auoir duree.</p>	<p>Au mont n'a riens dont je soie en tristour  quant me sovient et quant je la sai nee  et si cuit bien que je fais grant folour  que mainte foiz la truis vers moi iree,  mais beaux semblanz me remet en vigour  s'emploierai moult bien ma grant amor  donc je l'ai tant dedanz mon cuer amee  se leautez m'i lait avoir duree.</p>
	<b>III</b>
<p><b>Da</b>  me m(er)ci se ie sui fins amis nes  p(ro)uez pas uers moi u(ost)re uen -  iance. que u(ost)res sui (et) serai a -  touz dis. ie nou lairai pour  mal ne pour greua(n)ce. se par  uos sui de bien amer espris  douce dame ne men doit estre  pis. et se por uos trai ire ne pe -  sance. ia nen charrai en mau  uaise esperance.</p>	<p>Dame, merci! Se je sui fins amis  n'esprovez pas vers moi vostre vengeance,  que vostres sui et serai a touz dis,  je nou lairai pour mal ne pour grevance,  se par vos sui de bien amer espris!  Douce dame, ne m'en doit estre pis  et se por vos trai ire ne pesance,  ja n'encharrai en mauvaise esperance.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>Beau sire</b>  dex coment porroie auoir. i  ceste amour que tant aurai re -  quise. ia ne deust ne soffrir ne  uoloir la bele rien qui ta(n)t est  bien ap(ri)se. puis quele mot  dou tout en son pooir. q(ue) me  feist si longuem(en)t doloir. sele  seust (con) samors me iostise. ia  ne fausist pitiez ne len fust  prise</p>	<p>Beau sire Dex, coment porroie avoir  iceste amour que tant avrai requise?  Ja ne deüst ne soffrir ne voloir  la bele rien qui tant est bien aprise,  puis qu'ele m'ot dou tout en son pooir,  que me feist si longuement doloir,  s'ele seüst con s'amors me jostise,  ja ne fausist pitiez, ne l'en fust prise.</p>

- letto 401 volte

## CANZONIERE R

- letto 530 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]



- letto 436 volte

## Edizione diplomatica

[c. 34 r.]

<p style="text-align: center;"><b>Le chastelain de coucy.</b></p> <p>Qvant voi venir le bel tans et la flour que ler -      be vert espart aual lapree lors me souuint dune      douce douce dolour et dun dous lieu ou mes cuers      tant (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de doucour      que ia partir nen quierroie a nul iour et quant      ie sui plus loing de sa contree tant est mes</p>
<p style="text-align: center;"><b>Uoir il nest</b>  <b>riens dont ie</b></p> <p>cuers plus pres de mapensee. soie entristour      q(ua)nt mesouuint de la tres belle nee (et) sicuit b(ie)n      que iai fait g(ra)nt folour quar mainte fois      laurai dure trouuee. mais biau semblant      me remet en vigour semplorrai mont bien</p>
<p>[c. 34 v.]</p>

la grant amour dont ie lai tant de dens mon cuer amee.  
 se loiautes mi doit auoir duree. **Dieus** tant mar vi  
 ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers cest mis  
 en sa cointance ce est la rien dont ie sui plus mar -  
 ris ce de vers lui me vient la deliurance douceme(n)t  
 sui engingnies et conq(ue)s. Car se elle veut longue  
 ment serai pris ne di pour ce q(ua)n soie en repantance  
 ne dieus voloir ne men doint ne poissance.

Image not found  
[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29\\_77.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29_77.jpg)

**Dame** merci se iesui fins amis nep(re)nez pas  
 sur moi v(ost)re ueniance. Car v(ost)re sui (et) serai tous  
 dis nen recrerai pour mal ne pour greuance  
 (et) se iesui de v(ost)re amour espris douce dame nen  
 doi estre repris (et) sepour vous ai paine ne pesa(n)ce  
 ne me doit pas trop tourner agreuance.  
**Biaus sire dieus** co(n)me(n)t pourrai auoir ceste  
 merci que iaurai tant requisse. Ja nel deust ne  
 sousfrir ne vouloir. la douce riens q(ui) tant est b(ie)n  
 aprise puis q(ue) elle ma du tout ason vouloir qui  
 me feist si longueme(n)t doloir. Se elle seust co(n)me  
 amours me iustice ia ne faussist pitie nele(n) fust p(ri)se.

- letto 415 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Le chastelain de coucy.	Le Chastelain de Coucy
	<b>I</b>
<p><b>Q</b>vant voi venir le bel tans et la flour que ler -          be vert espart aual lapree lors me souuint dune          douce douce dolour et dun dous lieu ou mes cuers          tant (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de doucour          que ia partir nen quierroie a nul iour et quant          ie sui plus loing de sa contree tant est mes          cuers plus pres de mapensee</p>	<p>Quant voi venir le bel tans et la flour          que l'erbe vert espart aval la pree,          lors me souuint d'une douce douce dolour          et d'un dous lieu ou mes cuers tant et bee,          s'ai tant de joie et s'ai tant de doucour          que ja partir n'en quierroie a nul jour          et, quant je sui plus loing de sa contree,          tant est mes cuers plus pres de ma pensee.</p>
	<b>II</b>

<p><b>U</b>oir il nest riens dont ie soie entristour q(ua)nt mesouuifint de la tres belle nee (et) sicuit b(ie)n que iai fait g(ra)nt folour quar mainte fois laurai dure trouuee. mais biau semblant me remet en vigour semplorrai mont bien la grant amour dont ie lai tant de dens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree.</p>	<p>Voir il n'est riens dont je soie en tristour quant me souvient de la tres belle nee, et si cuit bien que j'ai fait grant folour quar mainte fois l'avrai dure trouuee, mais biau semblant me remet en vigour, s'emplorrai mont bien la grant amour dont je l'ai tant dedens mon cuer amee se loiautes m'i doit avoir duree.</p>
	<b>III</b>
<p><b>D</b>ieus tant mar vi ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers cest mis en sa cointance ce est la rien dont ie sui plus mar - ris ce de vers lui me vient la deliurance douceme(n)t sui engingnies et conq(ue)s. Car se elle veut longue ment serai pris ne di pour ce q(ua)n soie en repantance ne dieus voloir ne men doint ne poissance.</p>	<p>Dieus tant mar vi ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers c'est mis en s'acointance ce est la rien dont je sui plus marris ce devers lui me vient la delivrance, doucement sui engingniés et conques car se elle veut, longuement serai pris ne di pour ce qu'an soie en repantance, ne Dieus voloir ne m'en doint, ne poissance.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>D</b>ame merci se iesui fins amis nep(re)nez pas sur moi v(ost)re ueniance. Car v(ost)re sui (et) serai tous dis nen recrerai pour mal ne pour greuance (et) se iesui de v(ost)re amour espris douce dame nen doi estre repris (et) sepour vous ai paine ne pesa(n)ce ne me doit pas trop tourner agreuance.</p>	<p>Dame, merci! Se je sui fins amis ne prenez pas sur moi vostre veniance, car vostre sui et serai tous dis, n'en recrerai pour mal ne pour grevance et se je sui de vostre amour espris, douce dame, n'en doi estre repris, et se pour vous ai paine ne pesance ne me doit pas trop tourner a grevance.</p>
	<b>V</b>
<p><b>B</b>iaus sire dieus co(n)me(n)t pourrai auoir ceste merci que iaurai tant requisse. Ja nel deust ne sousfrir ne vouloir. la douce riens q(ui) tant est b(ie)n aprisse puis q(ue) elle ma du tout ason vouloir qui me feist si longueme(n)t doloir. Se elle seust co(n)me amours me iustice ia ne faussist pitie nele(n) fust p(ri)se</p>	<p>Biaus sire Dieus, comment pourrai avoir ceste merci que j'avrai tant requisse? Ja nel deüst ne sousfrir ne vouloir la douce riens qui tant est bien aprisse! Puis que elle m'a du tout a son vouloir qui me feist si longuement doloir, se elle seüst comme amours me justice, ja ne faussist pitié ne l'en fust prise.</p>

- letto 406 volte

## CANZONIERE T

- letto 507 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_3.jpg)



- letto 429 volte

# Edizione diplomatica

[c. 157 v]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_105.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_105.jpg)



## **li chastelains.**

Qvant voi venir le beau tans (et) la flour. ke lerbe vert res  
plent aual la pree. lors me sosuient dune doce dolor. (et) del douc lieu ou  
mes cuers tent (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de docour. ke ie partir  
nem porroie anul iour. (et) quant ie plus sui loins de sa contree. tant est

Voir il nest riens dont ie soie

en tristcor. quant moi souient de

mes cuers plus pres (et) ma pensee. la tres belle nee. (et) si quic bien ke

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_83.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_83.jpg)



ie fas grant folour. q(ua)nt maintes fois laurai dure trouee. mais beax  
samblans me remet en vigour. semploierai m(o)lt bien la grant amor  
dont ie lai tant dedens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree  
**Diex** tant mar vi ses vairs iex (et) son vis. par quoi mes cuers est  
mis ens lacointance. con est la riens dont ie sui plus espris. se deuers  
li ne vient ma deliurance. docement sui engignies (et) sospris. car sele  
velt docement serai pris. nel di pour cou ke(n) soie enrepentance. nediex  
voloir ne men doinst ne poissance. **Dame** merchi se iou sui fins amis

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29\\_76.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_76.jpg)



nesproues pas sor moi vostre vengeance. car vostres sui (et) serai atous  
dis. nen requerrai por mal ne por greuance (et) se ie sui de vostre amor  
espris douce dame ne mendoit estre pis. (et) se por vous ai (et) paine (et) pesance  
ne me doit pas trop torner agreuance. **Beaus** sire diex coment porrai  
auoir. vraie merchi. ke tant aurai requise. ia nel deust nel deust ne soffrir  
ne voloir la douce riens ki tant est bie aprise. puis kele ma del tout  
ason voloir. ke me fesist si longement doloir. sele seust com sam(or)s me  
iustice. ia ne fausist pities ne len fust prise.

- letto 386 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	<b>I</b>
<p><b>Q</b>uant voi venir le beau tans (et) la flour. ke lerbe vert res  plent aual la pree. lors me sosuient dune doce dolor. (et) del douc lieu ou  mes cuers tent (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de docour. ke ie [partir  nem porroie anul iour. (et) quant ie plus sui loins de sa contree. tant est  mes cuers plus pres (et) ma pensee.</p>	<p>Quant voi venir le beau tans et la flour  ke l'erbe vert resplent aval la pree,  lors me sosvient d'une doce dolor  et del douç lieu ou mes cuers tent et t  s'ai tant de joie et s'ai tant de doçour  ke je partir n'em porroie a nul jour,  et quant je plus sui loins de sa contre  tant est mes cuers plus pres et ma per</p>
	<b>II</b>
<p><b>V</b>oir il nest riens dont ie soie  en tristcor. quant moi souient de  la tres belle nee. (et) si quic bien ke  ie fas grant folour. q(ua)nt maintes fois laurai dure trouee. mais beax  samblans me remet en vigour. semploierai m(o)lt bien la grant amor  dont ie lai tant dedens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree</p>	<p>Voir il n'est riens dont je soie en trist  quant moi sovient de la tresbelle nee  et si quic bien ke je fas grant folour  quant maintes fois l'avrai dure trovee  mais beax samblans me remet en vig  s'emploierai molt bien la grant amor  dont je l'ai tant dedens mon cuer ame  se loiautés m'i doit avoir duree.</p>
	<b>III</b>
<p><b>D</b>iex tant mar vi ses vairs iex (et) son vis. par quoi mes cuers est  mis ens lacointance. con est la riens dont ie sui plus espris. se deuers  li ne vient ma deliurance. docement sui engignies (et) sospris. car sele  velt docement serai pris. nel di pour cou ke(n) soie enrepentance. nediex  voloir ne men doinst ne poissance.</p>	<p>Diex tant mar vi ses vairs iex et son v  par quoi mes cuers est mis ens l'acoin  con est la riens dont je sui plus espris  se devers li ne vient ma delivrance,  docement sui engigniés et sospris  car, s'ele velt, docement serai pris.  Nel di pour çou k'en soie en repentan  ne Diex voloir ne m'en doinst, ne poi</p>

	IV
<p><b>Dame</b> merchi se iou sui fins amis nesproues pas sor moi vostre vengeance. car vostres sui (et) serai atous dis. nen requerrai por mal ne por greuance (et) se ie sui de vostre amor espris douce dame ne mendoit estre pis. (et) se por vous ai (et) paine (et) [pesance ne me doit pas trop torner agreuance.</p>	<p>Dame, merchi! Se jou sui fins amis n'esprovés pas sor moi vostre vengeance car vostres sui et serai a tous dis, n'en requerrai por mal ne por grevance et se je sui de vostre amor espris, douce dame, ne m'en doit estre pis et se por vous ai et paine et pesance, ne me doit pas trop torner a grevance</p>
	V
<p><b>Beaus sire</b> diex coment porrai auoir. vraie merchi. ke tant aurai requise. ia nel deust nel deust ne soffrir ne voloir la douce riens ki tant est bie aprise. puis kele ma del tout ason voloir. ke me fesist si longement doloir. sele seust com sam(or)s me iustice. ia ne fausist pities ne len fust prise.</p>	<p>Beaus sire Diex, coment porrai avoïr vraie merchi ke tant avrai requise? Ja nel deüst nel deüst ne soffrir ne vo la douce riens ki tant est bie aprise! Puis k'ele m'a del tout a son voloir ke me fesist si longement doloir s'ele seüst com s'amors me justice ja ne fausist pitiés ne l'en fust prise.</p>

- letto 414 volte

## CANZONIERE U

- letto 495 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



- letto 399 volte

## Edizione diplomatica

[c. 10 v.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export\\_107.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_107.jpg)

Quant uoi uenir lo dolz tens (et) la flor que lerbe

[c. 11 r.]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29\\_85.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_85.jpg)

uerz sespant aual la preie. lors me souient de ma doce dolor  
(et) del douz leu ou mes cuers ades beie. sai tant de ioie (et) ta(n)t  
ai de dolcor. que ie iamaiz ne(n) partirai nul ior. (et) quant ie  
sui pl(us) lonz de sa contree. lorz est mes cuers pl(us) pres de sa pe(n)see.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29\\_78.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_78.jpg)

**J**l nen est riens don ie soie en t(ri)stor q(a)nt me me(m)bre de ce q(ue)le est  
senne. (et) si sai b(ie)n q(ue) ie faiz g(ra)nt folor. p(er) mai(n)te foiz laurai dure  
t(ro)uee. mais bels samblanz me retient en vigor. semploierai m(o)lt  
b(ie)n la g(ra)nt amor. don ie lai tant dedanz mon cuer amee. se  
lealtez mi puet auoir duree. **D**ex si mar vi les bels euz de

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29\\_52.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_52.jpg)

son vis. p(ar) coi mes cuers se mist en acoitance; de ceste amor  
dont si tost sui emp(ri)s. se deu(er)s li ne uient ma deliu(ra)nce. dol -  
cement sui engigniez (et) (con)q(ui)s. (et) se li plaist longuement serai  
p(ri)s. nel di por ceu qen soie en repentance. de repentir ne  
me doinst dex poissance. **B**els sire dex coment porrai auoir  
la g(ra)nt merci q(ue) ta(n)t au(ra)i req(ui)se. ia ne deust ne sosfrir ne uoloir  
la dolce rie(n)s q(ui) ta(n)t est b(ie)n ap(ri)se. pues q(ue)le ma del tot en son uoloir  
q(ue) me feist si longueme(n)t doloir. sele seust co(m) sam(or)s me iostise.  
ia ne falsist pitiez ne len fust p(ri)se.

- letto 395 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Quant</b> uoi uenir lo dolz tens (et) la flor que lerbe uerz sespant aual la preie. lors me souient de ma doce dolor (et) del douz leu ou mes cuers ades beie. sai tant de ioie (et) ta(n)t ai de dolcor. que ie iamaiz ne(n) partirai nul ior. (et) quant ie sui pl(us) lonz de sa contree. lorz est mes cuers pl(us) pres de sa pe(n)see.</p>	<p>Quant voi venir lo dolz tens et la flor que l'erbe verz s'espant aval la preie, lors me sovient de ma doce dolor et del douz leu ou mes cuers adés beie, s'ai tant de joie et tant ai de dolçor que je jamais n'en partirai nul jor et quant je sui plus lonz de sa contree, lorz est mes cuers plus pres de sa pensee.</p>
	<b>II</b>
<p><b>Jl</b> nen est riens don ie soie en t(ri)stor q(a)nt me me(m)bre de ce q(ue)le [est senne. (et) si sai b(ie)n q(ue) ie faiz g(ra)nt folor. p(er) mai(n)te foiz laurai [dure t(ro)uee. mais bels samblanz me retient en vigor. semploierai m(o)lt b(ie)n la g(ra)nt amor. don ie lai tant dedanz mon cuer amee. se lealtez mi puet auoir duree.</p>	<p>Il n'en est riens don je soie en tristor qant me membre de ce qu'ele est senne et si sai bien que je faiz grant folor: per mainte foiz l'avrai dure trovee, mais bels samblanz me retient en vigor s'emploierai molt bien la grant amor don je l'ai tant dedanz mon cuer amee se lealtez m'i puet avoir duree.</p>
	<b>III</b>
<p><b>Dex</b> si mar vi les bels euz de son vis. p(ar) coi mes cuers se mist en acoitance; de ceste amor dont si tost sui emp(ri)s. se deu(er)s li ne uient ma deliu(ra)nce. dol - cement sui engigniez (et) (con)q(ui)s. (et) se li plaist longuement serai p(ri)s. nel di por ceu qen soie en repentance. de repentir ne me doinst dex poissance.</p>	<p>Dex si mar vi les bels euz de son vis par coi mes cuers se mist en acoitance de ceste amor dont si tost sui empris, se devers li ne vient ma delivrance, dolcement sui engigniez et conquis et, se li plaist, longuement serai pris. Nel di por ceu q'en soie en repentance, de repentir ne me doinst Dex poissance</p>
	<b>IV</b>
<p><b>Bels</b> sire dex coment porrai auoir la g(ra)nt merci q(ue) ta(n)t au(ra)i req(ui)se. ia ne deust ne sosfrir ne [uoloir la dolce rie(n)s q(ui) ta(n)t est b(ie)n ap(ri)se. pues q(ue)le ma del tot en [son uoloir q(ue) me feist si longueme(n)t doloir. sele seust co(m) sam(or)s me iostise. ia ne falsist pitiez ne len fust p(ri)se.</p>	<p>Bels sire Dex, coment porrai avoir la grant merci que tant avrai requise? Ja ne deüst ne sosfrir ne voloir la dolce riens qi tant est bien aprise, pués qu'ele m'a del tot en son voloir que me feist si longuement doloir, s'ele seüst com s'amors me jostise ja ne falsist pitiez, ne l'en fust prise.</p>

- letto 548 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-voi-venir-le-bel-tanz-et-la-flour>

**Links:**

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/196v/0/Sequence-2614>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f127.item.r=fran%C3%A7ais%20844>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f253.item.r=chansonnier%20846>

[4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f73.image>

[5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f326.item.r=chansonnier%20de%20noaille>

[6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f28.image>